



REPEALED BY ACT 646

UNDANG-UNDANG MALAYSIA

Akta 320

**AKTA KONVENSYEN MENGENAI PENG-
IKTIRAFAN DAN PENGUATKUASAAN
AWARD TIMBANGTARA ASING 1985**

Tarikh Persetujuan Diraja ... 22hb Mei 1985

Tarikh diterbitkan dalam
Warta 30hb Mei 1985

UNDANG-UNDANG MALAYSIA**Akta 320****AKTA KONVENSYEN MENGENAI PENG-
IKTIRAFAN DAN PENGUATKUASAAN
AWARD TIMBANGTARA ASING 1985**

SUSUNAN SEKSYEN

Seksyen

1. Tajuk ringkas, pemakaian dan mula berkuatkuasa.
2. Tafsiran.
3. Kuatkuasa award Konvensyen.
4. Keterangan.
5. Penolakan penguatkuasaan.
6. Penangguhan prosiding mahkamah jika pihak membuktikan perjanjian timbangtara.

JADUAL.

UNDANG-UNDANG MALAYSIA

Akta 320

AKTA KONVENSYEN MENGENAI PENG- IKTIRAFAN DAN PENGUATKUASAAN AWARD TIMBANGTARA ASING 1985

Suatu Akta bagi memberi kuatkuasa kepada per-
untukan-peruntukan Konvensyen mengenai Peng-
iktirafan dan Penguatkuasaan Award Timbangtara
Asing, yang dibuat di New York pada 10hb Jun
1958, dan bagi mengadakan peruntukan mengenai
perkara-perkara yang berkaitan atau bersampingan
dengannya.

*
[3hb Februari 1986] PU(B) 59/86

MAKA INILAH DIPERBUAT UNDANG-
UNDANG oleh Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka
Baginda Yang di-Pertuan Agong dengan nasihat dan
persetujuan Dewan Negara dan Dewan Rakyat yang
bersidang dalam Parlimen, dan dengan kuasa daripada-
nya, seperti berikut:

1. (1) Akta ini bolehlah dinamakan Akta Konvensyen mengenai Pengiktirafan dan Penguatkuasaan Award Timbangtara Asing 1985, dan adalah terpakai ke seluruh Malaysia.

Tajuk
ringkas,
pemakaian
dan mula
berkuat-
kuasa.

(2) Akta ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang ditetapkan oleh Yang di-Pertuan Agong melalui pemberitahuan dalam *Warta*.

PU(B) 56/86
30-1986

2. (1) Dalam Akta ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain—

Tafsiran.

“award Konvensyen” ertinya suatu award mengenai perselisihan di antara seorang dengan seorang lain yang timbul daripada perhubungan undang-undang yang ditakrifkan, sama ada kontraktual atau tidak, yang dianggap sebagai perdagangan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa di Malaysia yang dibuat—

(a) menurut perjanjian timbangtara yang Konvensyen New York terpakai kepadanya; dan

(b) menurut perjanjian timbangtara dalam wilayah suatu Negara selain daripada Malaysia, yang menjadi satu pihak kepada Konvensyen New York;

“Konvensyen New York” ertinya Konvensyen mengenai Pengiktirafan dan Penguatkuasaan Award Timbangtara Asing yang diterima-pakai oleh Persidangan Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Timbangtara Perdagangan Antarabangsa pada 10hb Jun 1958 sebagaimana yang dinyatakan di dalam Jadual;

“perjanjian timbangtara” ertinya suatu perjanjian secara bertulis, termasuk suatu perjanjian yang terkandung di dalam suatu pertukaran surat atau telegram, untuk dikemukakan kepada pihak timbangtara perselisihan-perselisihan masa kini dan masa depan yang boleh diselesaikan melalui timbangtara.

(2) Yang di-Pertuan Agong boleh, melalui perintah dalam *Warta*, mengisytiharkan bahawa mana-mana Negara yang ditetapkan dalam perintah itu menjadi satu pihak kepada Konvensyen New York, dan perintah itu hendaklah, semasa berkuatkuasa, menjadi keterangan konklusif yang Negara itu menjadi satu pihak kepada Konvensyen tersebut.

Kuatkuasa
award
Konven-
syen.

Akta 93.

3. (1) Suatu award Konvensyen hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan yang berikut dalam Akta ini, dikuatkuasakan di Malaysia sama ada melalui tindakan atau dengan cara yang sama sebagaimana award timbangtara dikuatkuasakan menurut seksyen 27 Akta Timbangtara 1952.

(2) Mana-mana award Konvensyen yang boleh dikuatkuasakan di bawah Akta ini hendaklah dianggap sebagai mengikat bagi segala maksud orang-orang yang di antara mereka award itu dibuat dan boleh dengan itu dipergantung harap oleh mana-mana daripada orang-orang tersebut sebagai pembelaan, penolakan atau selainnya dalam mana-mana prosiding undang-undang dalam Malaysia dan apa-apa sebutan dalam Akta ini mengenai penguatkuasaan sesuatu award Konvensyen hendaklah ditafsirkan sebagai termasuk sebutan mengenai pergantungan harap pada award itu.

4. Pihak yang meminta untuk menguatkuasakan sesuatu award Konvensyen mestilah mengemukakan— Keterangan.

- (a) award asal yang disahkan dengan sepenuhnya atau satu salinan award yang diperakui dengan sepenuhnya; dan
- (b) perjanjian timbangtara yang asal atau satu salinan perjanjian yang diperakui dengan sepenuhnya; dan
- (c) sekiranya award itu dalam bahasa selain dari bahasa kebangsaan atau bahasa Inggeris, satu terjemahannya dalam bahasa kebangsaan atau bahasa Inggeris yang diperakui oleh seorang penterjemah rasmi atau penterjemah bersumpah atau oleh seorang agen diplomatik atau agen konsul.

5. (1) Penguatkuasaan suatu award Konvensyen boleh ditolak jika orang yang terhadapnya award itu dipergunakan membuktikan— Penolakan penguatkuasaan.

- (a) bahawa sesuatu pihak kepada perjanjian timbangtara telah, di bawah undang-undang yang terpakai kepadanya, menanggung sesuatu ketakupayaan; atau
- (b) bahawa timbangtara itu tidak sah di bawah undang-undang yang pihak-pihak itu tertakluk kepadanya atau, tiada apa-apa tanda di atasnya, di bawah undang-undang negara di mana award itu telah dibuat; atau
- (c) bahawa dia telah tidak diberi notis yang sewajarnya mengenai perlantikan penimbangtara atau mengenai prosiding timbangtara atau selainnya tak berupaya untuk mengemukakan kesnya; atau
- (d) tertakluk kepada subseksyen (3), bahawa award itu berhubungan dengan suatu perselisihan yang tidak dijangkakan oleh atau tidak termasuk di dalam terma-terma pengemukaan kepada timbangtara atau mengandungi keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang melampaui bidang bagi pengemukaan kepada timbangtara; atau

(e) bahawa komposisi pihak berkuasa timbangtara atau bahawa prosedur timbangtara tidak mengikut perjanjian pihak-pihak atau, kiranya tidak ada perjanjian seperti itu, tidak mengikut undang-undang negara di mana timbangtara itu dijalankan; atau

(f) bahawa award itu belum lagi mengikat pihak-pihak atau award itu telah diketepikan atau digantung oleh suatu pihak berkuasa kompeten negara di dalam mana, atau di bawah undang-undangnya, award itu dibuat.

(2) Penguatkuasaan sesuatu award Konvensyen boleh juga ditolak jika award itu adalah berkenaan dengan sesuatu perkara yang tak boleh diselesaikan melalui timbangtara, atau jika ianya bertentangan dengan polisi awam untuk menguatkuasakan award itu.

(3) Sesuatu award Konvensyen yang mengandungi keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang tidak dikemukakan kepada timbangtara boleh dikuatkuasakan setakat yang ianya mengandungi keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang dikemukakan kepada timbangtara yang boleh diasingkan daripada keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang tidak dikemukakan.

(4) Jika mahkamah yang di hadapannya suatu award Konvensyen diminta untuk dipergantung harap berpuas hati bahawa suatu permohonan untuk mengeneipkan atau menggantungkan award itu telah dibuat kepada pihak berkuasa kompeten yang disebut dalam perenggan (f) subseksyen (1), mahkamah boleh, jika difikirkannya patut, menangguhkan keputusan mengenai penguatkuasaan award itu dan boleh juga, atas permohonan pihak yang menuntut penguatkuasaan award itu, memerintahkan pihak yang satu lagi itu supaya memberi jaminan yang sesuai.

6. (1) Jika mana-mana pihak kepada perjanjian timbangtara yang Konvensyen New York terpakai kepadanya, atau mana-mana orang yang menuntut melalui atau di bawahnya memulakan mana-mana prosiding undang-undang dalam mana-mana mahkamah terhadap mana-mana pihak lain kepada perjanjian itu atau mana-mana orang yang menuntut melalui atau di bawahnya berkenaan dengan apa-apa perkara yang dipersetujui supaya dirujuk kepada timbangtara dalam perjanjian seperti itu, mana-mana pihak kepada prosiding itu boleh pada bila-bila masa selepas kehadiran atau sebelum menyampaikan apa-apa pliding atau mengambil apa-apa langkah lain dalam prosiding itu, memohon kepada mahkamah untuk menangguhkan prosiding; dan mahkamah, melainkan jika berpuas hati bahawa perjanjian itu batal dan tak sah, tak berkuasa atau tak boleh dilaksanakan atau bahawa sebenarnya tidak ada apa-apa pertikaian di antara pihak-pihak itu memandangkan kepada perkara yang dipersetujui untuk dirujuk, hendaklah membuat suatu perintah menangguhkan prosiding itu.

Penang-
guhan
prosiding
mahkamah
jika pihak
membukti-
kan
perjanjian
timbang-
tara.

(2) Seksyen ini terpakai kepada mana-mana perjanjian timbangtara yang bukannya perjanjian timbangtara domestik dan seksyen 6 Akta Timbangtara 1952 tidaklah terpakai kepada perjanjian timbangtara yang seksyen ini terpakai kepadanya.

(3) Dalam seksyen ini, "perjanjian timbangtara domestik" ertinya suatu perjanjian timbangtara yang tidak ada memperuntukkan, dengan nyatanya, atau dengan cara implikasi, bagi mengadakan timbangtara dalam sesuatu Negara selain daripada Malaysia dan yang mana baik—

(a) seseorang individu yang menjadi rakyat, atau lazimnya bermastautin di dalam, mana-mana Negara selain daripada Malaysia; mahupun

(b) suatu pertubuhan perbadanan yang ditubuhkan di dalam, atau yang pusat pengurusan dan kawalannya dijalankan di dalam, mana-mana Negara selain daripada Malaysia,

bukannya satu pihak pada masa prosiding itu bermula.

JADUAL

(Seksyen 2)

KONVENSYEN MENGENAI PENGIKTIRAFAN DAN
PENGUATKUASAAN AWARD TIMBANGTARA ASING
1958

PERKARA I

1. Konvensyen ini hendaklah terpakai kepada pengiktirafan dan penguatkuasaan award timbangtara yang dibuat di dalam wilayah sesuatu Negara selain daripada Negara di mana pengiktirafan dan penguatkuasaan award tersebut diminta, dan yang timbul daripada perselisihan-perselisihan di antara orang-orang, sama ada fizikal atau undang-undang. Konvensyen ini hendaklah juga terpakai kepada award timbangtara yang tidak dianggap sebagai award domestik dalam Negara di mana pengiktirafan dan penguatkuasaannya diminta.
2. Istilah "award timbangtara" hendaklah termasuk bukan sahaja award yang dibuat oleh penimbangtara-penimbangtara yang dilantik bagi setiap kes bahkan award-award yang dibuat oleh badan-badan timbangtara tetap yang kepadanya pihak-pihak itu telah dikemukakan.
3. Apabila menandatangani, meratifikasi atau menyetujui Konvensyen ini, atau memberitahu perlanjutan di bawah perkara X, mana-mana Negara boleh berdasarkan kepada persalingan mengisytiharkan bahawa ianya akan menggunakan Konvensyen kepada pengiktirafan dan penguatkuasaan award yang dibuat hanya dalam wilayah suatu Negara Pejanji yang lain. Ia juga boleh mengisytiharkan bahawa ianya akan menggunakan Konvensyen hanya mengenai perselisihan yang timbul daripada perhubungan undang-undang, sama ada kontraktual atau tidak, yang dianggap sebagai perdagangan di bawah undang-undang negara bagi Negara yang membuat pengisytiharan tersebut.

PERKARA II

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah mengiktiraf sesuatu perjanjian secara bertulis yang menurutnya pihak-pihak mengakujani untuk mengemukakan kepada timbangtara semua atau apa-apa perselisihan yang telah timbul atau yang mungkin timbul di antara mereka berkenaan dengan perhubungan undang-undang yang ditakrifkan, sama ada kontraktual atau tidak, berkenaan dengan hal-perkara yang boleh diselesaikan melalui timbangtara.
2. Istilah "perjanjian secara bertulis" hendaklah termasuk fasal timbangtara dalam suatu kontrak atau perjanjian timbangtara, yang ditandatangani oleh pihak-pihak atau yang terkandung di dalam pertukaran surat atau telegram.
3. Mahkamah sesuatu Negara Pejanji, apabila menghadapi sesuatu tindakan mengenai sesuatu perkara yang berkenaan dengannya pihak-pihak telah membuat perjanjian dalam erti Perkara ini, hendaklah, atas permintaan dari satu daripada pihak-pihak

itu, merujukkan pihak-pihak tersebut kepada timbangtara, melainkan jika ia dapati bahawa perjanjian itu batal dan tak sah, tidak berkuatkuasa atau tak berupaya untuk dilaksanakan.

PERKARA III

Setiap Negara Pejanji hendaklah mengiktiraf award timbangtara sebagai mengikat dan menguatkuasakan mereka mengikut kaedah-kaedah prosedur bagi wilayah di mana award itu dipergantung harap, di bawah syarat-syarat yang dinyatakan dalam perkara-perkara yang berikut. Maka tidaklah boleh dikenakan syarat-syarat yang kebanyakannya lebih menyusahkan atau fee-fee atau caj-caj yang lebih tinggi mengenai pengiktirafan atau penguatkuasaan award timbangtara yang Konvensyen ini terpakai kepadanya daripada syarat-syarat yang dikenakan mengenai pengiktirafan atau penguatkuasaan award timbangtara domestik.

PERKARA IV

1. Untuk mendapatkan pengiktirafan dan penguatkuasaan yang tersebut dalam perkara terdahulu, pihak yang memohon mendapatkan pengiktirafan dan penguatkuasaan hendaklah, pada masa membuat permohonan, memberikan:

- (a) award asal yang disahkan dengan sempurnanya atau suatu salinannya yang diperakui dengan sempurnanya;
- (b) perjanjian asal yang disebutkan dalam perkara II atau suatu salinannya yang diperakui dengan sempurnanya.

2. Jika award atau perjanjian tersebut tidak dibuat dalam bahasa rasmi negara dalam mana award itu dipergantung harap, pihak yang memohon mendapatkan pengiktirafan dan penguatkuasaan award hendaklah mengemukakan terjemahan bagi dokumen-dokumen ini dalam bahasa yang dikehendaki itu. Terjemahan itu hendaklah diperakui oleh seorang penterjemah rasmi atau penterjemah bersumpah atau oleh seorang agen diplomatik atau agen konsul.

PERKARA V

1. Pengiktirafan dan penguatkuasaan award boleh ditolak, atas permintaan pihak yang terhadapnya award itu dipergunakan, hanya jika pihak tersebut memberikan kepada pihak berkuasa kompeten di mana pengiktirafan dan penguatkuasaan diminta, bukti bahawa:

- (a) pihak-pihak kepada perjanjian yang tersebut dalam perkara II berada di bawah undang-undang yang terpakai kepada mereka, menanggung sesuatu ketakupayaan, atau perjanjian tersebut tidak sah di bawah undang-undang yang pihak-pihak itu tertakluk kepadanya atau, tiada apa-apa tanda di atasnya, di bawah undang-undang negara di mana award itu telah dibuat; atau

- (b) pihak yang terhadapnya award itu dipergunakan telah tidak diberi notis yang sewajarnya mengenai perlantikan penimbangtara atau mengenai prosiding timbangtara atau selainnya tak berupaya untuk mengemukakan kesnya; atau
- (c) award itu berhubungan dengan perselisihan yang tidak dijangkakan oleh atau tidak termasuk di dalam terma-terma pengemukaan kepada timbangtara, atau ia mengandungi keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang melampaui bidang pengemukaan kepada timbangtara, dengan syarat bahawa jika keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang dikemukakan kepada timbangtara boleh dipisahkan daripada keputusan-keputusan yang tidak dikemukakan sedemikian itu, maka bahagian award yang mengandungi keputusan-keputusan atas perkara-perkara yang dikemukakan kepada timbangtara bolehlah diiktiraf dan dikuatkuasakan; atau
- (d) komposisi pihak berkuasa timbangtara atau prosedur timbangtara tidak mengikut perjanjian pihak-pihak atau, kiranya tidak ada perjanjian seperti itu, tidak mengikut undang-undang negara di mana timbangtara itu dijalankan; atau
- (e) bahawa award itu belum lagi mengikat pihak-pihak, atau award itu tidak diketepikan atau digantung oleh suatu pihak berkuasa kompeten negara di dalam mana, atau di bawah undang-undangnya, award itu dibuat.

2. Pengiktirafan dan penguatkuasaan sesuatu award timbangtara boleh juga ditolak jika pihak berkuasa kompeten dalam negara di mana pengiktirafan dan penguatkuasaan itu diminta mendapati bahawa :

- (a) hal-perkara perselisihan itu tak boleh diselesaikan melalui timbangtara di bawah undang-undang negara itu; atau
- (b) pengiktirafan atau penguatkuasaan award adalah bertentangan dengan polisi awam negara itu.

PERKARA VI

Jika sesuatu permohonan untuk mengeneipikan atau menggantung award telah dibuat kepada pihak berkuasa kompeten yang tersebut dalam perkara V (1) (e), pihak berkuasa yang padanya award diminta untuk dipergantung harap boleh, jika difikirkannya sesuai, menangguhkan keputusan mengenai penguatkuasaan award itu dan boleh juga, atas permohonan pihak yang menuntut penguatkuasaan award itu, memerintahkan pihak yang satu lagi supaya memberi jaminan yang sesuai.

PERKARA VII

1. Peruntukan-peruntukan Konvensyen sekarang ini tidaklah boleh menjejaskan keesahan perjanjian-perjanjian berbilang pihak atau dwipihak berkenaan dengan pengiktirafan dan penguatkuasaan award timbangtara yang dibuat oleh Negara-Negara Pejanji dan juga tidaklah boleh melucutkan mana-mana pihak

yang berkepentingan daripada apa-apa hak yang mungkin boleh didapatinya daripada award timbangtara itu dengan cara dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undang atau triti-triti negara di mana award tersebut dipergantung harapan.

2. Protokol Geneva mengenai Fasal-Fasal Timbangtara tahun 1923 dan Konvensyen Geneva mengenai Pelaksanaan Award Timbangtara Asing tahun 1927 hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa di antara Negara-Negara Pejanji apabila sahaja ianya terikat dan setakat mana yang ianya terikat dengan Konvensyen ini.

PERKARA VIII

1. Konvensyen ini hendaklah dibuka sehingga 31hb Disember 1958 untuk tandatangan bagi pihak mana-mana Anggota Bangsa-Bangsa Bersatu dan juga bagi pihak mana-mana Negara lain yang menjadi anggota atau selepas ini menjadi anggota mana-mana ejensi khas Bangsa-Bangsa Bersatu, atau yang menjadi pihak atau selepas ini menjadi satu pihak kepada Statut Mahkamah Keadilan Antarabangsa, atau mana-mana Negara lain yang kepadanya suatu jemputan telah dihantar oleh Perhimpunan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu.

2. Konvensyen ini hendaklah diratifikasikan dan suratcara ratifikasi hendaklah disimpan dengan Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu.

PERKARA IX

1. Konvensyen ini hendaklah dibuka untuk kesertaan semua Negara yang tersebut dalam perkara VIII.

2. Kesertaan hendaklah dilaksanakan dengan pendepositan suratcara kesertaan dengan Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu.

PERKARA X

1. Mana-mana Negara boleh, pada masa penandatanganan, ratifikasi atau penyertaan, mengisytiharkan bahawa Konvensyen ini hendaklah dilanjutkan kepada semua atau mana-mana wilayah bagi mengadakan perhubungan antarabangsa yang ianya bertanggungjawab. Pengisytiharan seperti itu hendaklah berkuatkuasa apabila Konvensyen mula berkuatkuasa bagi Negara yang berkenaan.

2. Pada bila-bila masa selepasnya itu sesuatu perlanjutan seperti itu hendaklah dibuat melalui pemberitahuan yang dihantar kepada Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu dan hendaklah mula berkuatkuasa mulai dari sembilan belas hari selepas pemberitahuan itu diterima oleh Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu, atau mulai dari tarikh mula berkuatkuasanya Konvensyen bagi Negara yang berkenaan, mengikut mana yang terkemudian.

3. Berkenaan dengan wilayah-wilayah yang Konvensyen ini tidak dilanjutkan pada masa penandatanganan, ratifikasi atau penyertaan, setiap Negara yang berkenaan hendaklah menimbang

kemungkinan mengambil langkah-langkah yang perlu supaya melanjutkan pemakaian Konvensyen ini kepada wilayah-wilayah tersebut, tertakluk, di mana perlu atas sebab-sebab perlembagaan, kepada persetujuan Kerajaan wilayah-wilayah tersebut.

PERKARA XI

Dalam hal Negara persekutuan atau Negara bukan satuan, peruntukan-peruntukan berikut hendaklah terpakai:

- (a) berkenaan dengan Perkara-Perkara yang tersebut dalam Konvensyen ini yang termasuk dalam bidang kuasa perundangan pihak berkuasa persekutuan, obligasi Kerajaan persekutuan hendaklah setakat hal ini sama seperti Negara-Negara Pejanji yang bukannya Negara-Negara persekutuan;
- (b) berkenaan dengan perkara-perkara yang tersebut dalam Konvensyen ini yang termasuk dalam bidang kuasa perundangan Negara-Negara atau Provins-Provins yang tidak, di bawah sistem berperlembagaan persekutuan, terikat untuk mengambil tindakan perundangan, Kerajaan persekutuan hendaklah membawa perkara-perkara tersebut dengan syor-syor yang berfaedah kepada pengetahuan pihak-pihak berkuasa yang sesuai Negara-Negara atau Provins-Provins pada masa yang paling cepat mungkin;
- (c) suatu pihak Negara persekutuan kepada Konvensyen ini hendaklah, atas permintaan mana-mana Negara Pejanji lain yang dihantar melalui Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu, memberikan penyata mengenai undang-undang dan amalan persekutuan dan unit-unit konstituenya berkenaan dengan mana-mana peruntukan tertentu dalam Konvensyen ini, yang menunjukkan setakat mana peruntukan itu telah dikuatkuasakan melalui tindakan perundangan atau tindakan lain.

PERKARA XII

1. Konvensyen ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang kesembilan belas berikutan dengan tarikh tersimpannya suratcara ratifikasi atau kesertaan yang ketiga.
2. Bagi setiap Negara yang meratifikasikan atau menyertai Konvensyen ini selepas tersimpannya suratcara ratifikasi atau kesertaan yang ketiga, Konvensyen ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang kesembilan belas selepas tersimpannya suratcara ratifikasi atau kesertaannya oleh Negara tersebut.

PERKARA XIII

1. Mana-mana Negara Pejanji boleh menamatkan Konvensyen ini melalui suatu pemberitahuan bertulis kepada Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu. Penamatan itu hendaklah berkuatkuasa satu tahun selepas tarikh pemberitahuan itu diterima oleh Setiausaha Agung.

2. Mana-mana Negara yang telah membuat suatu pengisytiharan atau pemberitahuan di bawah perkara X boleh, pada bila-bila masa selepas daripada ini melalui pemberitahuan kepada Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu, mengisytiharkan bahawa Konvensyen ini hendaklah terhenti terpakai bagi wilayah yang berkenaan itu satu tahun selepas tarikh pemberitahuan itu diterima oleh Setiausaha Agung.

3. Konvensyen ini hendaklah terus terpakai bagi award timbangtara yang berkenaan dengannya pengiktirafan atau prosiding penguatkuasaan telah dimulakan sebelum penamatan itu berkuatkuasa.

PERKARA XIV

Sesuatu Negara Pejanji tidaklah berhak untuk menggunakannya sendiri Konvensyen ini terhadap Negara-Negara Pejanji yang lain kecuali setakat yang ianya sendiri terikat untuk memakai Konvensyen ini.

PERKARA XV

Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah memberitahu Negara-Negara yang dijangkakan dalam Perkara VII akan perkara-perkara yang berikut:

- (a) Tandatanganan dan ratifikasi mengikut perkara VIII;
- (b) Kesertaan mengikut perkara IX;
- (c) Pengisytiharan dan pemberitahuan di bawah perkara I, X dan XI;
- (d) Tarikhnya Konvensyen ini mula berkuatkuasa mengikut perkara XII;
- (e) Penamatan dan pemberitahuan mengikut perkara XIII.

PERKARA XVI

1. Konvensyen ini, yang mana teks bahasa China, Inggeris, Perancis, Russia dan Sepanyol hendaklah sama-sama sahnya, hendaklah disimpan di dalam arkib Bangsa-Bangsa Bersatu.

2. Setiausaha Agung Bangsa-Bangsa Bersatu hendaklah menghantar satu salinan Konvensyen ini yang diperakui kepada Negara-Negara yang dijangkakan dalam perkara XIII.